



A new etymology for Chinese 豆蔻 *dòukòu* ‘cardamom; nutmeg’

 Gábor Parti¹ and  Ian Joo²

^{1,2}The Hong Kong Polytechnic University

²Nagoya University of Commerce and Business

February 2024

Abstract

This paper offers a new etymological explanation for the Chinese word 豆蔻 *dòukòu* ‘cardamom; nutmeg’ and explores the possibilities of its trade-language origins. We propose that this Chinese word is a loanword that could have arrived via Southern Min, from an Indian Ocean trade-language used on the ancient Maritime Silk Road during the Tang dynasty. We think this word have entered the Chinese lexicon together with the economic products it denotes, and went through phono-semantic matching. We introduce our reasoning in four main points, and detail out four sets of observations regarding 1) the first written records, 2) character composition, 3) available lexicographical data, and 4) a range of seemingly related regional *Wanderwörter* (wandering loanwords) as evidence supporting our hypothesis. In uncovering this word’s lexicogenesis, we also discuss the linguistic and historic plausibility of our claims, and explore possible candidate etymons from relevant Indic and Austronesian languages.

—

Keywords — Cardamom, 豆蔻, Etymology, Trade-language, Chinese, Southern Min, Indian Ocean, Spice Trade

1 Introduction

Introduce what is cardamom a bit and what this paper does

Objectives of this presentation 1. Clarify the situation around cardamoms; their identities, origins, and terminology 2. Offer a possible new etymology for Chinese 豆蔻 *dòukòu*; a wandering loanword via Southern Min/Minnan?

Outline • Part I: On Cardamoms –Introduction and Background • Part II: On Etymologies –Observations and Proposal • Conclusion

1.1 What is cardamom?

What people mean by the name *cardamom* depends on who we ask, where we are, and in what language we are operating – for the word *cardamom* and its translations can denote multiple different spices. In all cases, this name will refer to an aromatic plant yielding a culinary and medicinal spice, and in all likelihood, most readers will likely think of the dried fruits of *Elettaria cardamomum*¹, which can be seen in Figure 1.

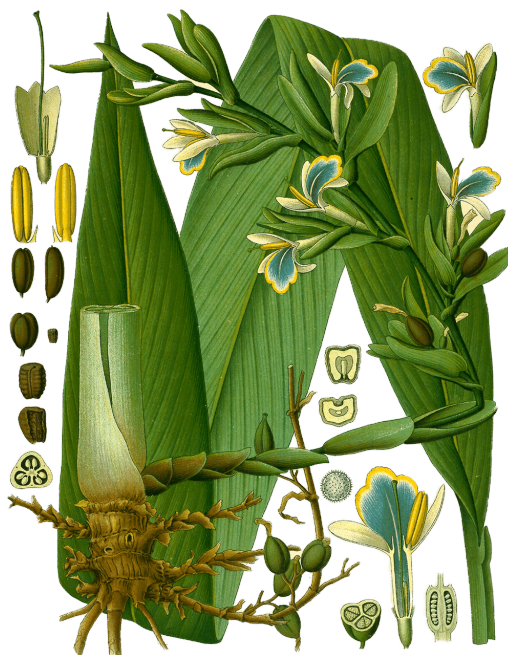


Figure 1: *Elettaria cardamomum* in Köhler (1887, vol. 2, p. 186)’s *Medizinal Pflanzen*

In Europe, the Middle East, India, and many other parts of the world, *cardamom* typically refers to the seed pods of *Elettaria cardamomum* (L.) Maton, which is an aromatic flowering plant in the ginger family (*Zingiberaceae*). It is native to India’s Western Ghats, the mountain range stretching above the Malabar coast. This is the same region where black pepper hails from, and in an Indian context they are often called “the king and queen of spices” (Nair, 2020) – cardamom being the queen.

It is a well known culinary spice with a long history, also used in the infusion of beverages, and perfumery (e.g., Indian cuisine; Arabian coffee). Cardamom was in use in India since the Vedic period ??, and it was traded to and through Mesopotamia since the bronze age (Parry, 1969; Ravindran & Madhusoodanan, 2002).

In Europe it was known since antiquity and used as medicine; Greek historians and physicians documented its healing properties, sometimes even correctly identifying that it comes from India. Theophrastus, Dioscorides, Pliny (Anderson, 2023)

Today it is still valuable, it is the 3rd most expensive spice after saffron and vanilla. It is also known as green cardamom and true cardamom.

In Europe, India, the Middle East, the name cardamom refers to the seed pods of *Elettaria cardamomum*, an aromatic flowering plant from the ginger family, native to

¹*Elettaria cardamomum* in Plants of the World Online (POWO, 2022): <https://powo.science.kew.org/taxon/796556-1>

India's Western Ghats, above the coasts of Kerala. This is the same region where black pepper hails from, and in an Indian context they are often called "the king and queen of spices". It is a well known culinary spice, also used in the infusion of beverages and perfumery, with a long history. It was used in India since the Vedic period, and it was traded to and through Mesopotamia since the bronze age. It was known in Europe since antiquity and used as medicine; Greek historians and physicians wrote about its healing properties, sometimes even correctly noting that it comes from India. Today it is still valuable, it is the 3rd most expensive spice after saffron and vanilla. It is also known as green cardamom and true cardamom.

False cardamoms

The name true cardamom implies the existence of "false" ones. Not so strange in spice nomenclature: alternative economic products; adulteration. Many other aromatic plants in the ginger family referred to as cardamoms. Native to Asia (*Amomum* genus) and Africa (*Aframomum* genus). Why are these other spices called cardamoms as well? Common feature: aromatic seed-pods containing small seeds.

What is considered "false" is determined by the reigning prototype spice in a given culture (whether native or first encountered), and the perceived value (cf. true cinnamon vs. bastard cinnamon).

Wait a minute, true cardamom? Are there false cardamoms? Well, yes! The name "true cardamom" implies the existence of "false" ones, at least in an English context. This is not that strange when it comes to spice names and it hints on the availability of alternative products, or to practices of adulteration. In fact, there are at least a dozen other plants in the ginger family to which the botanical and culinary literature refer to as cardamoms, native to Asia and Africa in the genera *Amomum* and *Aframomum*. So, why are these other spices called cardamoms as well? Because of their physical, chemical, and functional similarity, but especially one distinct feature: they are all aromatic seed-pods containing small seeds. By the way, no one in Asia thinks these cardamoms are fake, what is considered "false" is determined by the reigning prototype spice in the given culture (whether it grows there, or it's the first of its kind they have encountered), and the perceived value of the spice (so called true cinnamon from Ceylon was and is considered superior to cassia or Chinese cinnamon, warranting names such as bastard cinnamon).

So, while for many of us cardamom looks like this,

Some other prototype cardamoms of Asia

There are places where the "default", prototype cardamom looks and tastes a bit different. In Northern India, Nepal, Bhutan, Bengal, there is black cardamom, or greater cardamom – you can see it on the left; in Yunnan, Southwestern China there is the even larger tsaoko cardamom, or Chinese black cardamom; and Thailand, Cambodia and Indonesia have two species that yield little round white cardamoms.

Some common names in English

amomum, bastard cardamom, bastard Siamese cardamom, Bengal cardamom, big cardamom, black cardamom, brown cardamom, Cameroon cardamom, Chinese black cardamom, Chinese cardamom, Ethiopian cardamom, fake cardamom, false cardamom,

greater cardamom, green cardamom, Guinea cardamom, hill cardamom, Indian black cardamom, Indian cardamom, Indonesian cardamom, Java cardamom, Java round cardamom, Java white cardamom, kepulaga, korarima, krervanh, large cardamom, Madagascar cardamom, Malabar cardamom, Nepal cardamom, round cardamom, round Chinese cardamom, Siam cardamom, Tavoy cardamom, Thai cardamom, true cardamom, tsao-ko cardamom, wild Siamese cardamom, winged cardamom, Yunnan cardamom...

Selected sources: Dalby (2000); Prance & Nesbitt (2005); van Wyk (2014); Hill (2017); Anderson (2023), etc.

All of these have a bunch of other vernacular names in English, usually named after the green cardamom as the prototype spice, modified with an adjective of color, a place of origin, or both; occasionally using a native name.

I have collected these names from the botanical literature, books on the history of spices and so on. You don't have to read these, I just wanted to show you how cardamom is used as a prototype word in the generation of names for novel spices.

—

All the relevant spice bearing plants...

Alpinia galanga (L.) Willd. *Alpinia globosa* (Lour.) Horan. syn. *Amomum globosum* Lour. *Alpinia hainanensis* K.Schum. syn. *Alpinia katsumadai* Hayata *Amomum maximum* Roxb. *Amomum subulatum* Roxb. *Elettaria cardamomum* (L.) Maton syn. *Amomum cardamomum* L. *Hornstedtia costata* (Roxb.) K.Schum. syn. *Amomum costatum* (Roxb.) Benth. ex Baker *Lanxangia tsao-ko* (Crevost & Lemarié) M.F.Newman & Skornick. syn. *Amomum hongtsaoko* Liang et Fang; *A. tsao-ko* Crevost et Lemaire *Wurfbainia aromatica* (Roxb.) Škorničk. & A.D.Poulsen syn. *Amomum aromaticum* Roxb. *Wurfbainia compacta* (Sol. ex Maton) Škorničk. & A.D.Poulsen syn. *Amomum compactum* Sol. ex Maton; *Amomum kepulaga* Sprague & Burkill *Wurfbainia vera* (Blackw.) Škorničk. & A.D.Poulsen syn. *Amomum krervanh* Pierre & Gagnep.; *Amomum kravanh* Pierre ex Gagnep. *Wurfbainia villosa* (Lour.) Škorničk. & A.D.Poulsen syn. *Amomum villosum* Lour. *Aframomum melegueta* K.Schum. *Aframomum grana-paradisi* (L.) K.Schum. *Aframomum cereum* (Hook.f.) K.Schum. syn. *Aframomum sceptrum* (Oliv. & D.Hanb.) K.Schum. *Aframomum exscapum* (Sims) Hepper *Aframomum alboviolaceum* (Ridl.) K.Schum. syn. *Aframomum macrospermum* (Sm.) Burkill *Aframomum angustifolium* (Sonn.) K.Schum. *Aframomum corrorima* (A.Braun) P.C.M.Jansen syn. *Amomum korarima* J.Pereira *Aframomum daniellii* (Hook.f.) K.Schum. syn. *Aframomum hanburyi* K.Schum.

Now, the whole range of plants from the cardamom-group is long and unnecessary, but now we have a question: Which one is *doukou*?

—

Well, the answer is: a few of these, and more. In a Chinese context we have our not so well-known green cardamom, black cardamom from the Himalayas, the two white cardamoms from Southeast Asia, some semi-exotic ones that look like tiny brains, and the reddish fruits of galangal.

Alpinia galanga (L.) Willd. *Alpinia hainanensis* K.Schum. *Amomum subulatum* Roxb. *Elettaria cardamomum* (L.) Maton *Wurfbainia compacta* (Sol. ex Maton) Škorničk. & A.D.Poulsen *Wurfbainia vera* (Blackw.) Škorničk. & A.D.Poulsen

—

X cardamom = X 豆蔻 x *dòukòu*

Here is a table showing the same plant products with their Chinese names; consider

the examples: red-cardamom, fragrant-cardamom, little-cardamom, white-cardamom, and so on. You can see that Chinese *doukou* corresponds to cardamom; at least on a pragmatic level if not botanically. *Dòukòu* is a generic term and Chinese too also adds additional modifiers of color, place, or some other feature, with many-many dialectal variations that are out of scope for now, but basically we have a formula. As bonus, we also have nutmeg, which is called *ròudòukòu* (flesh cardamom) in Chinese.

—

Nutmeg

It is a seed of a tree of an unrelated species from a different family, native to the Maluku islands of Indonesia, famously called the Spice Islands in colonial times, and until the 18th century it only grew here. It was one of the most prized products of the spice trade, for half a kilo you could buy a house in London.

—

Origins

Map

South & Southeast Asia Biodiversity hotspot Maritime Silk Road

By the way, these aromatic plants come from this region surrounding Mainland Southeast Asia, which is a biodiversity superhotspot, with many stops along the Maritime Silk Road.

2 Etymological breadcrumbs

Scholars have a relatively good understanding of the etymology of the English word *cardamom*, which is usually reconstructed along the following lines:

English *cardamom* ‘cardamom’ ca. 1425, via **post-classical Latin** *cardimomum*, a. 1398 < later also from **Old French** *cardemome* ‘cardamom’, ca. 1170; cf. modern French *cardamome* < **Latin** *cardamōmum* ‘cardamom’, 1st c. AD < **Hellenistic Greek** καρδάμωμον *kardāmōmon* ‘cardamom’, haplological κάρδαμ- *kárdam-* ‘cress’ + ἄμωμον *āmōmon* ‘an Indian spice plant’, 3rd c. BC < **Ancient Greek** κάρδαμον *kárdamon* ‘garden cress, *Lepidium sativum*’, perhaps a loanword (many plant names with *-amon* are clear loanwords; the suffix *-amon* is known from Pre-Greek), ultimately of uncertain origin, 4th c. BC; cf. cognates classical Latin *cardamum* (OUP, n.d., s.v. cardamom; TLFi, 2012, s.v. cardamome; Lewis & Short, 1879, s.v. cardamomum; Liddell & Scott, 1843/1940, s.v. καρδάμωμον; Liddell & Scott, 1843/1940, s.v. κάρδαμον; Beekes & Beek, 2010, p. 644)

Kárdamon was identified with the word 𐀓𐀬𐀭𐀮 ka-da-mi-ja 41, (*kardamia* as a feminine form of *kardamon*) appearing on Mycenaean tablets listing spices in Linear B, excavated in the “House of the Sphinxes” in 1950s, and dated to the 1200s bc (Bennett et al., 1958, p. 107).

this is how linguists usually reconstruct word histories: tracing word stages step by step. Basically cardamom came via Old French and Latin from a Greek word. I said kinda, because the exact origins are uncertain. And may or may not appear on Mycenaean stone tablets written in Linear B over 3000 years ago, it is outside of my specialty to judge these

claims. It is quite difficult to be sure about the source of a word at this time-depth, almost 3000 years ago.

What about the etymology of doukou? Well, we had some suspicions, and during our investigations we came across various pieces of evidence that led us believe that doukou is a loanword. I will now introduce our observations and reasons why we think so in 4 points.

2.1 First mentions, first confusions

The first recorded mention of 豆蔻 *dòukòu* is from a 9th-century book called 酉陽雜俎 *Youyang Zazu* [*Miscellaneous Morsels from Youyang*], which is a Tang era miscellany of tall tales and legends, strange phenomena, fantastic creatures, and exotic products – but also an excellent source of historical data. It was collated by Duan Chengsi (d. 863), and in “chapter” (juan (scroll, or book)) 18 he discusses 24 foreign plants, which have been imported to China or have been brought as tribute from faraway places, such as Magadha (in India), Malaysia, Persia, Silla (Korea), and Syria, often reporting the local names for the non-native plants and products, and usually compares them to something more familiar to his readership. We can find descriptions of acacia, Balm of Giliad, galbanum, jackfruit, jasmine, and Narcissus, among others (Reed, 2003). Section 55 tells us about cardamom, the text is accessible via the Chinese Text Project² (Sturgeon, 2021), the translation is from us.

白豆蔻，出伽古羅國，呼為多骨。
形如芭蕉，葉似杜若，長八九尺，冬夏不凋。
花淺黃色，子作朵如蒲萄。其子初出微青，熟則變白，七月採。

White cardamom, comes from the country of *Kakula*, called /tɑ-kuəʔ/. [...]
(YYZZ §18:55)

After stating the place of origin and its name, the author then proceeds to describe the plant’s morphology: its height, its leaves, its yellow flowers, compares the shape of the fruits to grapes (also a *foreign* plant in China), and puts the time of harvest to the seventh month of the lunar calendar.

...Middle Chinese reconstructions

The first obvious question here is: Why is it “white” cardamom? Or to put it more precisely, why does cardamom already have a modifier when it is the first attested instance we have of this word? According to Donkin (2003, p. 22), the Chinese first confused nutmeg and cardamom, “doubtless on account of a resemblance between their fruits”. We also know, that in the earliest sources, both spices were referred to as *dòukòu* (hsu_1967_notesDonkin, 2003), and that both were sourced from mainland Southeast Asia, and carried up to the Tang courts on ships from Kakola (Schafer, 1985, pp. 184–185). This place also appears in Ibn Battuta (dunn_1986_adventures)

To avoid nomenclatural confusion, nutmeg became 肉豆蔻 *ròudòukòu*, cardamom became 白豆蔻 *báidòukòu*. This mix-up exists in other languages as well!

According to Donkin, the Chinese first confused nutmeg with cardamom, on account of their similar fruits, and at some point both imported spices were called doukou.

²<https://ctext.org/wiki.pl?if=en&chapter=801324>

Furthermore, both were sourced from mainland Southeast Asia, likely traded on the same trade routes, and the same ships, ((He says that, nutmeg was known in Chinese as kakola (ca. 725), and later as doukou (ca. 863), roudoukou is the name in later sources, including an illustrated herbal of 1062 (1249).)) So, to avoid confusion nutmeg became roudoukou – flesh cardamom – while the round cardamoms became baidoukou – white cardamom. As many scholars noticed before, the confusion is not limited to Chinese.

((Nutmeg: “chia-kou-le” (ca. 725), as “to-ku” (ca. 863). “jou-tou-k’ou” (ca. 1062) White cardamom: “tou-k’ou”, “pai-tou-k’ou” (Hsü, 1967; Donkin, 2003)))

2.2 Character characteristics

Our word under scrutiny is made up of two characters, 豆 *dòu* and 蔻 *kòu*. *Dòu* is relatively straightforward, in dictionaries you can find definitions, such as ‘bean’; ‘pod-bearing plant or its seeds’; ‘bean-shaped object’; etc. ?? *Kòu* on the other hand is much more specific, and dictionary entries usually direct the reader to other entries where the character is used, e.g., ‘used in 蔻’; ‘see 蔻 nutmeg, cardamom’; etc. ?? The case in point here is that *kòu* does not mean anything else, and it does not appear in other word, which is rare for a Chinese character.

蔻 *kòu* is made up of the radical for grass, 艹 *cǎo* ‘grass, herb’ ??, and a phonetic component 寇 *kòu* meaning ‘bandit’ which is a typical phono-semantic compound in Chinese. This sinogram however does not seem to exist before its emergence in the word for the spices, there is no record of 蔻 *kòu* before the 9th century. Was this character created for this purpose? It seems so. And if yes, then where does the /kou/ sound come from? We think it is likely a loanword.

Furthermore, doukou often appears in a form ?? where the first character too has the grass radical on top (i.e., 荳蔻). Featuring the grass radical on both characters seems to be a typical device in the naming foreign edible plants, often loanwords themselves. Cf. the Chinese words 草莓 *cǎoméi* ‘strawberry’, 菠菜 *bōcài* ‘spinach’, and an archaic³ word for ‘cumin’, 蒔蘿 *shíluó* ‘cumin’.

2.3 Lexicographical clues

Youwei Shi (2021) *Loanwords in the Chinese Language*. Routledge: “Doukou 蔻, meaning cardamom, introduced to China in the Tang dynasty, probably originated from Arabic takur, related to the name of the ancient port Takola.” (p. 44) No Arabic word like takur Points to a place: Takola.

—
So, I tried to check what the dictionary says. Chinese is one the few major languages with no authoritative etymological dictionary, but there are some works on loanwords in Chinese. The most recent publication on this topic has an entry on doukou, and it says: ... This sounds like an crucial claim to push our investigation forward, but sadly, Arabic does not have a word that sounds or looks like takur it does on the other hand point to an ancient port: Takola, which sounds awfully familiar to Kakola.

³The modern word for cumin, 孜然 *zīrán* comes via Uyghur, from Sanskrit?

2.4 The sea of kakkola/takkola type words

Arabic قاقلة qāqulla ‘cardamom’ < Aramaic < Akkadian < Sanskrit? Sanskrit कक्कोल kakkola ‘species of plant (bearing a berry, the inner part of which is waxy and aromatic’/ तक्कोल takkola *‘Pimenta acris’ (Monier-Williams, 1899, pp. 241, 431) Pali takkola ‘perfume made from an aromatic berry’ (Pali Text Society, 1921–1925, p. 292), Tibetan ཁཀོལ kakola ‘black cardamom’ (Amomum tsao-ko) (Goldstein et al., 2001, p. 1), གཤེལ gágēlā in Eastern Tibet (Hu, 2005) Javanese kapulaga?, Malay pelaga? ...etc. Kakola (Chinese: Kakula, Arabic: Qāqulla) was a trading emporion on the western coast of Malay peninsula known in Ancient Greece as Takola of the golden Chersonese in Ptolemy’s Geography, AD 2nd c., and Talaitakkōlam in Tamil based on inscriptions from Chōla expeditions, AD 10th c. (Wheatley, 1961, p. 270).

There is an Arabic word for cardamom, qāqulla, which is not a native word. It is usually traced back to Sanskrit via Aramaic and Akkadian. Looking up the Sanskrit word will send us down a rabbit hole about kakkola/takkola, a word that is the proposed etymon for others, such as Pali takkola, Tibetan kakola, and many more, including Javanese and Malay. Kakola has been identified as Takola, an old trading emporion on the western coast of the Malay peninsula, already known to Ancient Greek geographers like Ptolemy, and also recorded in Tamil inscriptions of Chola expeditions. The 4th reason therefore is about a regional review of seemingly related words, the technical word for these are Wanderwort of Kulturwort using German.

(Just as the use of cinnamon may have led to the discovery of cloves, so one or other of the many cardamoms grown in South China and mainland South East Asia probably predisposed the Chinese to the imported nutmeg Takkola (Chinese Ko-ku-lo, Arabic) was a place or region on the west coast of Malaya,¹⁷⁰ which the Chinese from the eighth century thought produced both nutmegs and the round cardamom (Amomum kepulaga), the latter possibly introduced from Java.¹⁷¹)

Other people have already noticed this before. Here is a collection of all the takkola/kakkola type words around the Indian Ocean world; the words usually have the sense of some aromatic substance or spice. Historians place the ancient port of Takola here, marked with the red dot, and we know from Chinese sources that the Chinese have imported products from here, so Now the question is: Could 暹羅 dòukòu be an eponymous loan related to one of these names? Could this transmission happen?

References

- Anderson, I. (2023). *The History and Natural History of Spices: The 5000-Year Search for Flavour*. The History Press.
- Beekes, R. S. P., & Beek, L. van. (2010). *Etymological Dictionary of Greek*. Brill.
- Donkin, R. A. (2003). *Between East and West: The Moluccas and the Traffic in Spices up to the Arrival of Europeans*. American Philosophical Society.
- Köhler, H. A. (1887). *Köhler’s Medizinal-Pflanzen in naturgetreuen Abbildungen mit kurz erläuterndem Texte: Atlas zur Pharmacopoea germanica, austriaca, belgica, danica, helvetica, hungarica, rossica, suecica, Neerlandica, British pharmacopoeia, zum Codex medicamentarius, sowie zur Pharmacopoeia of the United States of America*

- (G. Pabst, W. Brandt, F. Elsner, M. Gürke, G. Schellenberg, & M. Vogtherr, Eds.). Franz Eugen Köhler. <https://doi.org/10.5962/bhl.title.623>
Real Date: 1887-1898.
- Lewis, C. T., & Short, C. (1879). *A Latin Dictionary: Founded on Andrews' Edition of Freund's Latin Dictionary, Revised, Enlarged, and in Great Part Rewritten*. Clarendon Press. <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/search>
- Liddell, H. G., & Scott, R. (1940). *A Greek-English Lexicon: Revised and Augmented Throughout* (H. S. Jones & R. McKenzie, Eds.; 9th ed.). Clarendon Press. <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/search> (Original work published 1843)
- Nair, K. P. (2020). *The Geography of Cardamom (Elettaria Cardamomum m.): The "Queen" of Spices: Vol. 2*. Springer International Publishing. <https://doi.org/10.1007/978-3-030-54474-4>
- OUP. (n.d.). *Oxford English Dictionary*. Oxford University Press. <https://www.oed.com/>
- Parry, J. W. (1969). *Spices*. Chemical Publishing Company, Inc.
- POWO. (2022). *Plants of the World Online*. Facilitated by the Royal Botanic Gardens, Kew. <http://www.plantsoftheworldonline.org/>
- Ravindran, P. N., & Madhusoodanan, K. J. (Eds.). (2002). *Cardamom: The Genus Elettaria*. Taylor & Francis.
- Reed, C. E. (2003). *A Tang Miscellany: An Introduction to Youyang Zazu*. Peter Lang.
- Schafer, E. H. (1985). *The Golden Peaches of Samarkand: A Study of T'ang Exotics*. University of California Press.
- Sturgeon, D. (2021). Chinese Text Project: A Dynamic Digital Library of Premodern Chinese. *Digital Scholarship in the Humanities*, 36(S1), 101–112. <https://doi.org/10.1093/llc/fqz046>
- TLFi. (2012). *Trésor de La Langue Française Informatisé [Digitized Treasury of the French Language]*. Analyse et traitement informatique de la langue française (ATILF). Retrieved June 22, 2022, from <https://www.cnrtl.fr/etymologie/>